

《根本说一切有部毗奈耶破僧事》中的 代词“其”与“之”对比研究

การใช้คำสรรพนาม Qi และ Zhi

ในคัมภีร์พระวินัยปิฎก เรื่อง ความแตกแยกแห่งสงฆ์

Study on the Usage of “Qi” And “Zhi” In Sanghabhedavastu Sutra

วุฒิชัย สืบสอน

Wuttichai Suebsorn

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences

E-mail: wutthichai_seu@cmru.ac.th

【摘要】: “其”与“之”两个字是《根本说一切有部毗奈耶破僧事》（以下简称《破僧事》）中使用频率较高的字，它们的使用使得《破僧事》语言方面更加紧凑，有更轻的表达性，使得里面的故事更加生动完整的表达出其中的寓意。本文通过对“其”与“之”字的代词的考察，并对《破僧事》中“其”与“之”字的用法进行比较在句子中所起到的不同作用。

【关键词】: 《破僧事》；代词；其；之；对比研究

บทคัดย่อ

คัมภีร์พระวินัยปิฎก ว่าด้วยเรื่อง ความแตกแยกแห่งสงฆ์ เป็นคัมภีร์ที่รวบรวมโดยพระอัสสีจิง โดยท่านได้เดินทางทางเรือไปอัญเชิญพระไตรปิฎกมาที่ประเทศจีน ซึ่งขณะนั้นอยู่ในยุคสมัยของราชวงศ์ถัง เนื้อหาในคัมภีร์เกี่ยวกับพุทธ



ประวัติและสาเหตุของการเกิดความแตกแยกของคณะสงฆ์ ท่านได้แปลคัมภีร์เล่มนี้ขึ้นโดยใช้ภาษาที่เรียบง่าย สละสลวย

ในคัมภีร์จะมีการใช้คำ สรรพนามตัว Qi และ Zhi เป็นจำนวนมาก ในแต่ละประโยคมีการใช้ที่แตกต่างกัน ผู้วิจัยได้ทำการรวบรวมข้อมูลทำการวิจัยเกี่ยวกับการใช้ตัว Qi และตัว Zhi และเปรียบเทียบความแตกต่างการใช้สองคำนี้ จากการค้นคว้าวิจัยพบว่า ตัว Qi และตัว Zhi เหมือนกันเพียงความหมายและชนิดของคำเท่านั้น เพราะมีความหมายว่า “เขา ของเขา ของพวกเขา” เหมือนกัน แต่การใช้ในประโยคแตกต่างกัน เพราะตัว Qi เป็นคำที่ใช้หน้าคำนามหรือคำคุณศัพท์ ทำหน้าที่เป็นคำขยายนาม ประธานและกรรมของประโยคได้ แต่ตัว Zhi ใช้เป็นคำขยายไม่ได้ ทำหน้าที่เป็นเพียงกรรมของประโยคเท่านั้น แต่ไวยากรณ์การใช้คำทั้งสอง มีความใกล้เคียงกับภาษาจีนในปัจจุบันเป็นอย่างมาก นอกจากนี้ยังทราบว่า ในอดีต การใช้คำส่วนใหญ่จะเป็นคำโดดซึ่งแตกต่างกับภาษาจีนปัจจุบันมาก

Abstract

This paper chooses the Sanghabhedavastu Sutra from CBETA June 2016 as the research object. It mainly discusses the use of “Qi” and “Zhi” in this book, by referring to related works on ancient Chinese grammar and research findings by other scholars. A comparison of the use is drawn between these two characters.

Keywords: Sanghabhedavastu Sutra, Pronoun, Qi, Zhi, Comparative Study

根本说一切有部毗奈耶破僧事》梵名 Saṅghabhedavastu, 这部经是根本说一切有部 (Mūlasarvāstivādin) 毗奈耶 (Vinaya) 系列律事 (vastu) 的最后一部。凡五十卷。此经由唐代的佛经翻译大家、求法高僧义净法师从梵文翻译成中文。今本《破僧事》二十卷，全文大体上可分为两大部分，第一部分到第九部分是说释迦牟尼种族的历史和释迦牟尼从出生到成佛的故事；第十卷到二十卷主要说大量释迦牟尼为了了解各种斗争产生原因为讲述的因果报应性质的故事。全文语



言浅显平易，绝少生僻用语，可读性极强。“其”与“之”两个字是《破僧事》中使用频率较高的字，它们的使用使得此经语言方面更加紧凑，有更轻的表达性，使得里面的故事更加生动完整的表达出其中的寓意。

一、代词“其”的用法

“其”字在古汉语中用法比较复杂，在古汉语中使用频率最高的单词之一。“其”字本义是“箕畚”，是个象形字，后来佳节为虚词“其”。古人为了区分“其”的本义造了一个“箕”字。《破僧事》中代词“其”共出现 1297 次，在此经中的用法显得复杂，而且有很多比较特殊的用法。

1.代词“其”作定语，修饰后面的名词或形容词，构成偏正结构，一起做句子的主语。

“其”作定语，修饰后面的名词，整个偏正结构句子中做句子的主语。《破僧事》中此类用法一共出现 605 次，约是全部用例的 46.6%，例如：

1.1 人称代词

在句子中“其”表示领属关系，可译作“他（她、它）、他的（她的、它的）、他们（她们、它们）或他们的（她们的、它们的）”

《破僧事》中一共出现 132 次，大约是全部用例的 10.2% 例如：

（1）菩萨常法：生已其身端严，超诸世间，众所爱乐见者无厌，犹如善巧工人以阎浮檀金作诸形像，天衣覆上放大光明普遍晖耀。（卷第二）



(2) 往昔一村落中有一长者名曰善有，其家极富，后娶一妻，妊至十月乃生一女，至二十一日，集诸眷属乞立名字，其眷属等即与此孩女名曰善行。（卷第十四）

1.2 指示代词

在句子中“其”作远指的指示代词，可译作“那、那个、那些”《破僧事》中一共出现 473 次，大约是全部用例的 36.5% 例如：

(1) 诸人共集递相议曰：“其净饭王有一太子，天文占相，以后之时必为金轮圣王。由彼威德现此宝象。”（卷第三）

(2) 于时其五侍者互相谓曰：“此沙门乔答摩，懈怠懒堕而怀多事，受用无度断惑错乱；今既广吃食饮豆酥油涂拭澡浴，今不能少许证获，必无所得。”（卷第五）

2. 代词“其”作定语，修饰后面的名词或形容词，构成偏正结构，一起做句子的宾语。

“其”作定语，修饰后面的名词，“其”放在句子中的动词或介词之后，整个偏正结构句子中做句子的宾语。《破僧事》中此类用法一共出现 692 次，约是全部用例的 53.4%。可分为两种类型，如下：

2.1 人称代词

在句子中“其”表示领属关系，可译作“他（她、它）、他的（她的、它的）、他们（她们、它们）或他们的（她们的、它们的）”。《破僧事》中一共出现 273 次，大约是全部“其”作宾语的 21% 例如：

(1) 由彼时人驱摈出故，乐行恶者遂共聚集，造立房舍覆蔽其身，而作非法，此为最初营立家宅，便有家室。（卷第一）

(2) 医答王言：“要须一生不解嗔人，而取其血煮粥治之，方可除差。如若不得其病不除。”（卷第十五）

2.2 指示代词

在句子中“其”可译作“那样、那件事、那个”《破僧事》中一共出现 419 次，大约是全部用例的 32.3% 例如：

(1) 王闻此言更不审问，令将其仙坐尖木上，以其赤鬘着于头上，令彼旃陀罗人身着青衣，各执利刀周匝围绕，将彼仙人击鼓宣示巡行城内，告诸人曰：“当知彼仙犯如此罪。”（卷第）

(2) 菩萨尔时即吃其粥，洗其宝钵掷尼连河中，龙王便接其钵入于龙宫。（卷第五）

二、代词“之”的用法

“之”字在古汉语中用法比较复杂，使用频率最高的单词之一。“之”清代，段玉裁《说文解字注》出也，引伸之义爲往，释诂曰之往是也。“之”字作指代他物的代词和动词，还可以用无意义的虚词身份出现在句子中。在《破僧事》中“之”字共出现 806 例，例如：

1.“之”作他称代词

“之”做他称代词可以指人、指物、指事，都可以代单数和代复数。“之”字作代词的宾语一般都放在动词的后面，有时也在名词、介词、数词、形容词之后，可译为“他（们）、她（们）或它（们）”。

《破僧事》中“之”字作第三人称代词，共出现 237 例。可分为四三类：代人，代物，代事。

1.1 代词“之”指代人



在《破僧事》中代人的“之”字，可译为“他（们）或她（们）”一共出现 95 例，约占“之”字总数的 40.1%。例如：

(1) 时师子颊王即令使者往善悟王所，而告之曰：“我今与诸释迦种等共相筹议，咸皆许我为净饭太子取王长女为妃。”（卷第二）

(2) 菩萨常法：将欲出城游观，先命御者严饰车乘。既严饰已出城游观，一死人，以杂色车而以载之。复有一人手持火炉在前而行，杂色车后，多诸男女被发哀号，见者悲切。（卷第二）

1.2 代词“之”指代物

在《破僧事》中代物的“之”字，可译为“它（们）”共出现 83 例，大约占了全部的 35%。例如：

(1) 尔时地味并皆灭尽，诸人悲叹，后生地饼，色香美味悉皆具足。我等食之长寿而住，食多之者身光转暗，食少之者身犹光悦。（卷第一）

(2) 尔时彩光博士作一种书，示彼菩萨令遣学之。（卷第三）

1.3 代词“之”指代事

在《破僧事》中“之”代事的他称代词，可译作“它、这件事、这些、这样”一共出现 59 例，占了全部的 24.9%。例如：

(1) 时梵授王闻说偈已，作如是念：“当知此摩纳婆，善说凉话故，时日中采花不知热。”王即下乘坐一树下，而命摩纳婆：“可说凉话，我当听之。”（卷第九）

(2) 尔时世尊告讫栗枳王：“汝今能发殊胜大心，此之功德如具受之。”（卷第十一）

三、总结

本人通过对“其”与“之”比较研究发现

1. 《破僧事》中“其”与“之”的相同之处在于它们的意义，因为都是代词，所以可翻译为“他（们），她（们）和它（们）”。

2. 《破僧事》中“其”与“之”的区别之处在于它们的用法“其”可以在句子中作它后面的名词或形容词的定语，一起充当主语或宾语。但是，“之”只能在动词后面当宾语，不能做主语。

3. 《破僧事》是唐代的佛经译本，作为中古汉语的文献，其中“其”与“之”字用法也可以反映出当时的“其”与“之”的发展情况，比较往古代汉语，它们的用法更加固定化，简单化。

4. 《破僧事》中大部分“其”和“之”的用法和现代汉语的“其”与“之”基本上没有差别。

参考文献

专著

方有国. (2002). 上古汉语语法研究. (1). 成都: 巴蜀书社.

谭代龙. (2013). 佛教汉语词汇系统的结构及形成. (1). 成都: 西南交通大学出版.

朱德熙. (2014). 语法讲义. (1). 北京: 商务印书馆出版.

期刊

吴春波. (2014). 《诗经》中《周南》和《召南》的“之”字用法他探究. 哈尔滨师范大学社会科学学报, 20 (1), 66-68.



朱玲.(2012).《百喻经》“之”字用法研究.南昌教育学院学报文学艺术, 27(9), 27-28.

王丽华.(2015).古代汉语中“之”的意义和用法.读与写杂志.12(7), 79-80.

赵倩钰.(2014).《诗经·国风》中“其”字用法研究.西昌学院学报·社会科学版, 26(3), 24-27.

学位论文

郭爱平.(2007).先秦汉语“其”字研究.硕士学位论文, 西南大学.

谢文乾.(2008).《论衡》“之”字研究.硕士学位论文, 贵州大学.

杨珂.(2009).《左转》之字用法研究.硕士学位论文, 陕西师范大学.

工具书

义净.(2016).根本说一切有部毗奈耶破僧事.大正新修大藏经第 24.